

ARS TRANSLATORICA X



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

ARS TRANSLATORICA

ВИПУСК
X

На честь 85-річчя РДГУ

РІВНЕ - 2025

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatorica: зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константинова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2025. Вип. 10. 125 с.

A 80 Ars Translatorica: The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2025. Issue 10. 125 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних творів або уривків з них англійською, іспанською, німецькою, польською, французькою та мовою скотс, а також переклади української поезії французькою мовою. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, Spanish, German, Polish, French and Scots pieces of fiction, poetry, and journalism, as well translations of Ukrainian poetry into French. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – Деменчук О.В., д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – Константинова О.В., канд. філол. наук, доцент;
Демиденко О.П., канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; Калініченко М.М., канд. філол. наук, доцент; Кучма Т.В., канд. філол. наук, доцент; Орел І.І., канд. філол. наук, доцент; Тарасюк Н.Ю., канд. філол. наук, доцент; Чеберяк А.М., канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Рівненського державного гуманітарного університету
(протокол № 5 від 24.04.2025 р.)

©Автори публікацій, 2025

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2025

©Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2025

Обкладинку створено за допомогою III-генератора зображень Midjourney



ПЕРЕДМОВА

Ювілейний десятий збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA» присвячено 85-річчю Рівненського державного гуманітарного університету.

Мета видання – підтримка перших перекладацьких кроків студентства й учнівської молоді. Майбутні перекладачі спробували свої сили в перекладі текстів різних стилів і жанрів, творів сучасних письменників і минулих періодів. До цього річного випуску увійшли переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних та дитячих творів або уривків з них. Колекція збірника поповнилася перекладами текстів різноманітної тематики з англійської, іспанської, німецької, польської, французької мов та шотландської рівнінної мови (скотс), а також перекладами української поезії французькою мовою.

Щиро дякуємо вам, любителі перекладу й професійні перекладачі за багаторічну підтримку збірника: Дмитро Аладько, Марія Балабанова, Наталія Бельченко, Леся Бондар, Жанна Буць, Кіра Верещагіна, Роман Гульцьо, Ольга Демиденко, Святослав Зубченко, Михайло Калініченко, Оксана Кіндратюк, Мирослава Кирильчук, Тамара Кирпита, Роман Клочко, Вікторія Куликова, Льоля Кошарнівская, Марія Кравцова, Ганна Кришталюк, Оксана Кротюк, Віктор Марач, Єлизавета Михайлова, Ольга Науменко, Олександр Одрін, Олена О'Лір, Наталка Прокопчук, Андрій Рижков, Ольга Смольницька, Олена Степанюк, Юлія Токар, Дарія Хохель, Світлана Шаркова, Лілія Школяр, Валерій Яковчук.

**Редколегія збірника
«Ars Translatorica»**



ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

<i>Jane Austen</i>	Ольга Васильюк	
PRIDE AND PREJUDICE	ГОРДІСТЬ ТА УПЕРЕДЖЕННЯ (уривок).....	7
<i>Diana Gabaldon</i>	Дарина Виногородська	
A LEAF ON THE WIND OF ALL HALLOWS	ЛИСТОК НА ВІТРІ (уривок).....	11
<i>Alan Alexander Milne</i>	Олександра Купчишина	
THE PRINCESS AND THE APPLE-TREE	ПРИНЦЕСА ТА ЯБЛУНЯ	14
<i>Generated by ChatGPT</i>	Ольга Мацюк	
THE BLUE-RINSE WALTZ	ВАЛЬС ІЗ БЛАКИТИМ ПОЛИСКОМ	17
<i>Matt Wilson</i>	Юлія Мельник	
THE FIGHTING TEMERAIRE...	ОСТАННІЙ РЕЙС «ТІМІРЕРА»... ..	19
<i>Michelle Waitzman</i>	Валерія Пашинська	
FIVE TIPS...	П'ЯТЬ ПОРАД... ..	23
<i>Roald Dahl</i>	Анастасія Семененко	
THE PIG	СВИН	27
<i>John Keats</i>	Ольга Смольницька	
THIS LIVING HAND...	ЦЯ ТЕПЛА ТА ІЩЕ ЖИВА РУКА... ..	30
<i>Francis Ledwidge</i>	Ольга Смольницька	
IRELAND	ІРЛАНДІЯ.....	31
<i>Charles Dickens</i>	Олександра Стасюк	
THE CHILD'S STORY	ДИТЯЧА ІСТОРІЯ (уривок).....	32
<i>Miranda Sun</i>	Олександра Стасюк	
IF I HAVE TO BE HAUNTED	ЯКЩО МЕНІ НЕ ДАВАТИМУТЬ СПОКОЮ ПРИВИДИ (уривок)	36
<i>Dan Brown</i>	Оксана Степанчук	
DIGITAL FORTRESS	ЦИФРОВА ФОРТЕЦЯ (уривок)	39
	Анастасія Стибленко	
<i>Richard Alderson</i>	Світлана Безкоровайна	
HOW TO CHANGE CAREER...	ЯК ЗМІНИТИ КАР'ЄРУ... ..	46

ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

<i>Gabriela Mistral</i>	Віктор Марач	
RONDA DE LOS AROMAS	ДУХМЯНИЙ ХОРОВОД.....	58
<i>Gabriela Mistral</i>	Віктор Марач	
LA ESPERA INÚTIL	МАРНЕ ЧЕКАННЯ.....	60

ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

<i>Kirstin Schwab</i>	Олена Степанюк	
SHIFTING BASELINES	SHIFTING BASELINES	64
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
BALLADE VON DER LICHTMALEREI	БАЛАДА ПРО ЖИВОПИС СВІТЛОМ.....	66
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
TROST IM GEDICHT	ЗАСПОКОЄННЯ У ВІРШІ	67
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
DAS DUNKEL	ТЕМРЯВА.....	68

ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PAN COGITO O POSTAWIE WYPROSTOWANEJ	ПАН КОЇТО ПРО НЕЗЛАМНІСТЬ.....	72
<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PRZESŁANIE PANA COGITO	ПОСЛАННЯ ПАНА КОЇТО	77

ПЕРЕКЛАДИ З МОВИ СКОТС

<i>Robert Louis Stevenso</i>	Віктор Марач	
THE SPAEWIFE	БОРОЖКА.....	80
<i>Scottish ballad</i>	Ольга Смольницька	
BROWN ADAM	СМАГЛИЙ ЕДАМ	82

ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

<i>Bernard Werber</i>	Тетяна Карпюк	
LE CHANT DU PAPILLON	СПІВ МЕТЕЛИКІВ	87
<i>Amélie Nothomb</i>	Тетяна Карпюк	
L'HYGIÈNE DE L'ASSASIN	ГІГІЄНА ВБИВЦІ.....	91
<i>Haruki Murakami</i>	Олександр Якимчук	
KAFKA SUR LE RAVAGE	КАФКА НА БЕРЕЗІ.....	100

ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

<i>Ліна Костенко</i>	Аріна Бородіна	
МІЙ ПЕРШИЙ ВІРШ НАПИСАНИЙ В ОКОПІ	MON PREMIER POÈME A ÉTÉ ÉCRIT DANS UNE TRANCHEE	106
	Вікторія Костира	
	MON PREMIER POÈME ÉCRIT DANS LA TRANCHEE	108
<i>Ліна Костенко</i>	Анастасія Наливайчук	
КРИЛА	LES AILES.....	109
	Артур Паламарчук	
	LES AILES	111

	<i>Єлизавета Савчук</i> LES AILES	112
	<i>Любомир Столащук</i> LES AILES	113
	<i>Ірина Сулим</i> DES AILES.....	114
<i>Ліна Костенко</i> НАВШПИНЬКИ ПОВЕРТАЮСЯ В ТІ ДНІ	<i>Олеся Позняк</i> SUR LA POINTE DES PIEDS, JE RETOURNE À CES JOURS	115
	<i>Анна Троценко</i> SUR LA POINTE DES PIEDS, JE REVIENS À CES JOURS.....	116
	<i>Міланья Черненко</i> JE REVIENS EN SES JOURS TRÈS DOUCEMENT.....	116
	<i>Анастасія Юрчук</i> JE REVIENS VERS CES JOURS-LÀ TOUT DOUCEMENT.....	117
ПРИМІТКИ		118
ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ		122



ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Jane Austen

PRIDE AND PREJUDICE

Chapter 1

Excerpt

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered the rightful property of some one or other of their daughters.

«My dear Mr. Bennet,» said his lady to him one day, «have you heard that Netherfield Park is let at last?»

Mr. Bennet replied that he had not.

«But it is,» returned she; «for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.»

Mr. Bennet made no answer.

«Do you not want to know who has taken it?» cried his wife impatiently.

«You want to tell me, and I have no objection to hearing it.»

This was invitation enough.

«Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it, that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.»

«What is his name?»

«Bingley.»

«Is he married or single?»

«Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!»

«How so? How can it affect them?»

«My dear Mr. Bennet,» replied his wife, «how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.»

«Is that his design in settling here?»

«Design! Nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he MAY fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.»

«I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley may like you the best of the party.»

«My dear, you flatter me. I certainly HAVE had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown-up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty.»

«In such cases, a woman has not often much beauty to think of.»

«But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood.»

«It is more than I engage for, I assure you.»

«But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know, they visit no newcomers. Indeed you must go, for it will be impossible for US to visit him if you do not.»

«You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy.»

«I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving *her* the preference.»

«They have none of them much to recommend them,» replied he; «they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.»

«Mr. Bennet, how *can* you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion for my poor nerves.»

«You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these last twenty years at least.»

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three-and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. *Her* mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

ПЕРЕКЛАЛА ОЛЬГА ВАСИЛЮК

Джейн Остін

ГОРДІСТЬ ТА УПЕРЕДЖЕННЯ

Розділ перший

Уривок

Загальноприйнятою є думка, що заможний неодружений чоловік неодмінно мусить мріяти про дружину.

І не зважаючи, які міркування з цього приводу має цей самий чоловік, така думка настільки вкорінена в головах жителів нашого містечка, що, для декого, він, щойно прибуде — вже є повноправною власністю тієї чи іншої з їхніх доньок.

— Мій любий містере Беннет, — запитала якось нашого пана його дружина, — Чи ти чув? Садіба Нетерфілд Парк нарешті знайшла нових господарів!

Містер Беннет лишень відповів, що «Ні», це для нього було новиною.

— Та ба, так і є, — відповіла вона, — От щойно заходила місіс Лонг, і вона мені все про це розповіла.

На це вже відповіді від містера Беннета не пролунало.

— Та невже ж тобі не цікаво хто його зайняв? — не стрималася його дружина.

— Люба, це *ти* жадаєш мені розповісти, а я, як бачиш, лиш не чиню жодного спротиву.

Аж такого потурання його дружині було достаньо.

— Що-ж, мій любий, тобі, ще б пак, варто знати, — Нетерфілд зайняв молодий чоловік з Півночі Англії, каже місіс Лонг; він прибув в понеділок, фаетоном, та запряженим аж (!) чотирма кіньми, — аби

садибу подивитися; і так вже вона йому сподобалася, що він домовився з паном Моррісом відразу ж, на місці; вона буде його ще до Михайла, і частина його служників прибуде вже до кінця наступного тижня.

— І як же нам до нього звертатися?

— Бінглі!

— І чи він одружений?

— Ох, ні, любий! Безперечно неодружений, і при грошах: чотири, чи-то п'ять тисяч на рік. Яка то радість нашим дівчаткам!

— Яка? Як же це їх стосується?

— Мій любий пане Беннет! — відповіла його дружина, — Чи ти навмисно? Ти ж розумієш, що я жадала б аби він з однією з них одружився.

— Для цього він сюди й прибув, як я розумію?

— Прибув! Чи ти знущаєшся? Боже, яка нісенітниця. Однак, дуже ж вірогідно, що він може в одну з них закохатися! Тож ти мусиш до нього завітати, як тільки він повернеться.

— На таке, люба, не чекай. Ти ходи, з дівчатками, або, краще, відправ їх наодинці, адже ти чи не ліпша красуня, ще сподобаєшся йому більше за них.

— Любий, ти мені лестиш. Безумовно, я була, в свої часи, кралею, але я не претендую на таке звання зараз. Коли в пані вже є своїх п'ятеро дорослих доньок, їй нема потреби за власну вроду хвилюватися.

— В таких випадках, зачасту, там відпочатку не переповнює вродою, за яку можна було б хвилюватися.

— Та любий, дійсно, ти мусиш познайомитися з паном Бінглі як він з'явиться.

— Я на таке не підпишусь, запевняю тебе.

— Та подумай про своїх доньок. Яке ж то буде щастя для однієї з них! Навіть сер Вільям та леді Лукас намірені піти, і щонайменше, з тієї ж причини, адже ти знаєш, що вони новачків ніколи не відвідують. Безумовно, ти мусиш сходити. Куди ж нам самим!

— Ти надто переймаєшся, люба. Я впевнений — пан Бінглі буде дуже радий вас бачити. А я поряд з цим надішлю йому коротенького листа, що я «даю своє повне благословення на руку будь-якої його обраниці», хто б то не була з наших доньок. Хоча я таки замовляю добре словко за мою любу Ліззі.

— Не будеш ти такого робити. Ліззі нічим не краща за інших. І я впевнена, що вона й близько не рівняється в вроді до нашої Джейн, чи в простосердечності й вітливості до моєї любой Лідії. Але ж завжди ти саме її виділяєш.

— Вони нічим не вирізняюся, — відповів він, — Вони всі необізнані й живуть в своєму світі як і інші дівчатка, а от Ліззі — та кмітливіша трохи за своїх сестер.

— Ох пане Беннет, як *можеш* ти так говорити про власних дітей? Тобі певно що подобається мене дратувати. Зовсім не жалієш ти мої бідолашні нерви.

— Ти помиляєшся, кохана. Я поважаю твої нерви, дуже навіть, це ж мої старі друзі. Ти про них з турботою згадуєш вже понад двадцять років.

Наш пан Беннет був таким вже непересічним поєнанням кмітливих ремарок, стриманості, дотепного сарказму і швидкозмінності думки, що навіть двадцяти-трьох років разом його дружині було недостатньо аби зрозуміти, що коїться в його голові, що він думає насправді. Чим *вона* дихає — було легше зрозуміти. Вона була жінкою, що не любила розмовляти загадками, якій потрібно було все чітко роз'яснити, котра мало що тримала в собі та мала непередбачуваний настрій. Коли вона була незадоволена, вона нервувала. Справою її життя наразі було віддати її доньок заміж, її розрадою — походи в гості та новини.

Diana Gabaldon

A LEAF ON THE WIND OF ALL HALLOWS

Excerpt

Jerry had a bad stitch in his side, and his knee was all but useless by the time the little group of stones came in sight, a pale huddle in the light of the waning moon. Still, he was surprised at how near the stones were to the farmhouse; he must have circled round more than he thought in his wanderings.

«Right,» said the dark man, coming to an abrupt halt. «This is where we leave you.» «Ye do?» Jerry panted. «But – but you –»

«When ye came ... through. Did ye have anything on you? A gemstone, any jewellery?»

«Aye,» Jerry said, bewildered. «I had a raw sapphire in my pocket. But it's gone. It's like it –»

«Like it burnt up,» the blond man finished for him, grim-voiced. «Aye. Well, so?» This last was clearly addressed to the dark man, who

Науково-популярне видання
ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів
Випуск 10

The Collection of Translations
Issue 10



Формат 60х841/16.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Bookman Old Style.
Авт. арк. 4,2. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27